

Fédération Internationale de Natation - fina.org

Constitution



The English Text download from FINA Website
<http://www.fina.org/project>.
Translated Chinese Text is for reference only. All the explanations
please refer to English Text.

国际游泳联合会

宪章



英文文本取自国际游泳联合会 FINA 之网页
<http://www.fina.org/project>。
中文译本只作参考用途，所有解释以英文文本为主。

C 1	NAME
C 2	SITE
C 3	DEFINITIONS
C 4	DISCRIMINATION
C 5	OBJECTIVES
C 6	LANGUAGE
C 7	MEMBERSHIP
C 8	RIGHTS AND DUTIES OF MEMBERS
C 9	APPLICATION FOR MEMBERSHIP
C 10	TERMINATION OF MEMBERSHIP
C 11	FEES
C 12	SANCTIONS
C 13	THE ORGANISATION OF FINA
C 14	CONTINENTAL ORGANISATIONS
C 15	GENERAL CONGRESS
C 16	TECHNICAL CONGRESS
C 17	BUREAU
C 18	STANDING COMMITTEES
C 19	POWERS AND DUTIES OF THE STANDING COMMITTEES
C 20	DOPING CONTROL REVIEW BOARD (DCRB)
C 21	DOPING PANEL
C 22	DISCIPLINARY PANEL
C 23	AD HOC COMMITTEES
C 24	FINANCIAL MONITORING AND CONTROL
C 25	ARBITRATION
C 26	PRINTING OF RULES

C 1	名称
C 2	总部
C 3	定义
C 4	歧视
C 5	目标
C 6	语言
C 7	成员
C 8	成员的权利与义务
C 9	成员资格申请
C 10	成员资格终止
C 11	费用
C 12	制裁
C 13	国际泳联组织
C 14	洲际组织
C 15	代表大会
C 16	技术代表会议
C 17	执行委员会
C 18	常务委员会
C 19	常务委员会的权力和职责
C 20	兴奋剂控制审查 (DCRB)
C 21	兴奋剂检测小组
C 22	纪律小组
C 23	特设委员会
C 24	财务检测与控制
C 25	仲裁
C 26	规则的印刷

FINA is the world-wide Swimming sports organisation.

C 1.NAME

The name of the federation shall be FEDERATION INTERNATIONALE DE NATATION, hereinafter known as FINA.

C 2.SITE

The site of FINA shall be located in the City of Lausanne, Switzerland.

C 3.DEFINITIONS

C 3.1.FINA Bureau ; means all Bureau Members elected by the FINA General Congress in accordance with FINA

Rules C 17.4 and C 15.6 or pursuant to FINA Rules C 17.1.6, C 17.8, C 17.10, C 17.11 and C 17.12.14.

C 3.2.FINA Executive ; means the Executive Committee consisting of the FINA President, the FINA Honorary Secretary and the FINA Honorary Treasurer in accordance with FINA Rule C 17.6.

C 3.3.FINA Committees ; means the FINA Standing Committees including all members therein appointed by the Bureau in accordance with FINA Rules C 18.1 and C 18.2.

C 3.4.FINA Commissions ; means any commission including all members appointed by the Bureau for special tasks.

C 3.5.Competitions shall include championships, events and tournaments.

国际游泳联合会（FINA）是全球性的游泳运动组织机构。

C 1.名称

国际游泳联合会，简称国际泳联（以下简称 FINA）。

C 2.总部

FINA 的总部设在瑞士洛桑。

C 3.定义

C 3.1.FINA 执行委员会: 即按照 FINA 规则 C 17.4 和 C 15.6 条款或依据 FINA 规则 C 17.1.6, C 17.8, C 17.10, C 17.11 和 C 17.12.14 条款、由 FINA 代表大会上选出的执行委员会成员组成。

C 3.2.FINA 常务委员会: 按照 FINA 规则 C 17.6 条款，FINA 常务委员会即指由 FINA 主席, FINA 秘书长和 FINA 司库组成的常务委员会。

C 3.3.FINA 常设机构: 按照 FINA 规则 C 18.1 和 C 18.2.条款，FINA 委员会即指 FINA 常务委员会，包括由执行委员会任命的所有成员。

C 3.4.FINA 临设委员会: 即指为特殊任务而设置的任何委员会，包括由执行委员会任命的所有成员。

C 3.5.赛事应包括锦标赛、比赛和联赛。

C 3.6 Management Committee ; means the committee responsible for the entire management of the competition.

C 3.7.Competitor ; means a person who is taking part in competitions.

C 3.8.Official ; Any person elected or appointed to any position within the Organisation of FINA, the Continental Organisations, the Member Federations and any person appointed into any position pursuant to FINA Rule C 5 shall be regarded as an official.

C 3.9 Costumes; whenever used in these rules means swimsuits;.

C 3.10.Swimwear ; means swimsuit, cap and goggles.

C 3.11.Whenever the fact or context so requires in order to give effect to the FINA Constitution and Rules, words in the singular shall include the plural, words in the plural shall include the singular; words of the masculine, feminine or neuter gender shall include any gender, except in the specification of a competition being for male or female competitors; and correction of any manifestly evident clerical errors shall be made.

C 4 DISCRIMINATION

FINA shall not allow any discrimination against national Federations or individuals (competitors, officials, judges, delegates, etc.) on the grounds of race, sex, religion, or political affiliations.

C 5.OBJECTIVES

The objectives of FINA are:

FINA Constitution ENGLISH EDITION 4/29

C 3.6 管理委员会：即指对整个竞赛的管理负责的委员会。

C 3.7.参赛者：即指参加竞赛的运动员。

C 3.8.官员：任何被选举或任命的 FINA、洲际组织、会员协会中任职的以及依照 FINA 规则 C 5 条款被任命的个人都应视为官员。

C 3.9 服装：在规则中出现的“服装”均指“泳衣（裤）”。

C 3.10.泳装：即指泳衣（裤），泳帽和游泳镜。

C 3.11.为了确保 FINA 宪章和规则的有效执行，文件用词应同时包括单数和复数，性别应包括男性、女性和中性，除已明确的男子或女子比赛外，任何明显的笔误都应根据事实或环境进行更正。

C 4 歧视

FINA 不允许任何基于种族、性别、宗教或政治派别的对其他会员协会或个人（运动员、官员、裁判员、代表等）的歧视。

C 5.目标

FINA 的目标：

C 5.1.to promote and encourage the development of Swimming in all possible manifestations throughout the world,

C 5.2.to provide drug free sport,

C 5.3.to promote and encourage the development of international relations,

C 5.4.to adopt necessary uniform rules and regulations to hold competitions in Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronised Swimming, and Masters,

C 5.5.to organize World Championships and other FINA competitions,

C 5.6.to increase the number of facilities for Swimming throughout the world, and

C 5.7.to carry out such other activities as may be desirable to promote the sport.

C 6.LANGUAGE

C 6.1.The official languages of FINA shall be English and French. The working language shall be English. Any other language may be used in correspondence or debate providing that adequate translation is provided. In cases of doubt, the English language shall prevail.

C 7.MEMBERSHIP

C 7.1 The national body governing Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronised Swimming, and Masters in any country or Sport Country shall be eligible for membership in FINA.

"Sport Country" means a geographical territory or region which, though not recognised as a country, has certain aspects

FINA Constitution ENGLISH EDITION 5/29

C 5.1.促进和鼓励全世界游泳运动的发展。

C 5.2.开展无兴奋剂的体育运动

C 5.3 促进和鼓励国际关系的发展

C 5.4 在举行游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成人游泳的竞赛中采用必要的统一规则 and 规定。

C 5.5 组织世界锦标赛和其他 FINA 赛事

C 5.6.在世界范围内增加游泳设施的数量

C 5.7.开展其他大众喜闻乐见的相关活动以促进游泳运动的发展。

C 6.语言

C 6.1.FINA 的官方语言为英语和法语。工作语言为英语。任何其他语言只要提供适当的翻译，也可在通信或辩论中使用。如有疑义，以英语版本为准。

C 7.成员

C 7.1 任何国家或**体育国家**管理的游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成人游泳的机构都具有 FINA 成员的合法资格。

“**体育国家**”指经 FINA 承认的某些地理区域或地区。这些地理区域和地区虽不是公认的“国家”，但具有一定的自治能力、至少在其体育

of self government at least to the extent in being autonomous in the control of its sports, and is recognised as such by FINA.

C 7.2.The constitution and rules of a Member must not be in conflict with those of FINA. Where there is a conflict, FINA Rules shall prevail .

C 7.3.Each Member shall acknowledge in its national rules that FINA is the only recognised body in the world which governs Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronised Swimming, and Masters internationally.

C 7.4.A Member Federation may choose to organise itself by delegations to one or more separate organisations the responsibility for particular disciplines, so long as the Member Federation gives notice to FINA of the identity of each such organisation and assumes all ultimate responsibility for the actions of such organisations.

C 8.RIGHTS AND DUTIES OF MEMBERS

C 8.1.All Members are entitled

C 8.1.1.to use the services of FINA,

C 8.1.2.to take part in FINA World Championships and FINA competitions when they are eligible, and

C 8.1.3.to be recognised as the only Swimming governing body of its Country or Sport Country, by everybody, including its National Olympic Committee.

C 8.2.All Members are obliged

FINA Constitution ENGLISH EDITION 6/29

运动的管理上是自治的。

C 7.2.会员协会的宪章和规则不得与 FINA 的宪章和规则相冲突。如有冲突，以 FINA 规则为准。

C 7.3 会员协会应在其规则中承认 FINA 是在世界范围内管理游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成人游泳运动唯一公认的组织。

C 7.4 会员协会可以选择将某些管理责任下派给一个或多个独立组织，但需告知 FINA 每个独立组织的名称并承担这些组织行为的责任。

C 8.成员的权力和义务

C 8.1.成员享有如下权力：

C 8.1.1.享受 FINA 的服务

C 8.1.2.取得成员资格后，可参加 FINA 世界锦标赛和其他 FINA 赛事

C 8.1.3.包括该国奥委会在内的所有单位承认为该国或**体育国家**唯一的游泳管理机构。

C 8.2.成员应履行如下义务：

- C 8.2.1.to support FINA in its efforts to achieve its objectives,
- C 8.2.2.to act in accordance with the decisions of the FINA Congress and the FINA Bureau,
- C 8.2.3.to pay the annual fee and all other financial obligations, and
- C 8.2.4.to include within its constitution a provision, which allows out-of-competition doping, control by FINA.

C 9.APPLICATION FOR MEMBERSHIP

C 9.1 Application for membership shall be submitted to the Bureau with

- C 9.1.1 a statement of the name of the national body which must reflect the territorial extent, jurisdiction, and tradition of that country or Sport Country,
- C 9.1.2 a copy of the constitution and rules of the body applying for membership, and
- C 9.1.3 the appropriate affiliation fee.

C 9.2 The Bureau shall have the power to approve the applicant for membership. If such membership is not accepted, the applicant is allowed to appeal this decision. In this case, the next General Congress shall decide. That decision shall be final.

C 9.3 Members must seek approval of the FINA Bureau for any change of name and/or constitution before such changes are valid.

C 10 TERMINATION OF MEMBERSHIP

C 10.1 Any affiliation to FINA ends

- C 10.1.1 if the Member no longer exists,
- C 10.1.2 if the Member withdraws its affiliation, or

FINA Constitution ENGLISH EDITION 7/29

- C 8.2.1.以行动支持 FINA 实现其目标
- C 8.2.2.遵守 FINA 代表大会和执行委员会的决定
- C 8.2.3.支付年费和承担其他财政义务
- C 8.2.4.在其宪章中规定：允许 FINA 进行赛外兴奋剂检测

C 9.成员资格申请

C 9.1 成员的入会申请应提交执行委员会，申请中包括以下内容：

- C 9.1.1 关于国家名称的陈述说明必须反映该国或该体育国家的领土范围，管辖权，以及传统。
- C 9.1.2 一份申请成员的宪章和规则文件的副本
- C 9.1.3 适当的入会费用

C 9.2 执行委员会应具有批准成员申请的权力。如申请未被批准可以提出上诉，该申诉将在下一次代表大会进行决定，该决定为最终裁决。

C 9.3 成员的名称更改或者宪章的修改，在其修改生效前须征求 FINA 执行委员会的同意。

C 10 成员资格终止

C 10.1 成员发生以下情况时，与 FINA 有关的从属关系终止：

- C 10.1.1 该成员不再存在

C 10.1.3 if the Member is expelled.

C 10.2 Any Member who wants to withdraw its affiliation to FINA shall give written notice thereof to the Honorary Secretary. The affiliation ends immediately, but no refunds of fees will be made.

C 10.3 The Bureau shall have the power to expel a Member for significant violation of the Constitution and/or Rules of FINA. The respective Member is allowed to appeal this decision. In this case, the next General Congress shall make the final decision.

C 11 FEES

Each Member of FINA must pay an annual affiliation fee. The General Congress shall fix the amount of payment. If payment is not received when it is due, the Member may be suspended or unaffiliated in accordance with the **By-Laws**.

C 12 SANCTIONS

C 12.1 Any Member, Member of a Member or individual member of a Member may be sanctioned.

C 12.1.1 if duties and financial obligations to FINA are not fulfilled, or

C 12.1.2 in case of violation of the Constitution, Rules, and/or decisions of the Congresses, or

C 12.1.3 for bringing the sport into disrepute

C 12.2 Sanctions are:

C 12.2.1 warning

C 12.2.2 fine

C 12.2.3 suspension

C 10.1.2 该成员放弃其从属关系

C 10.1.3 该成员被解除成员资格。

C 10.2 欲撤销与 FINA 从属关系的成员，应递交书面通知给秘书长。该成员与 FINA 的从属关系即刻结束，所交的费用将不退还。

C 10.3 执行委员会有权解除严重违反 FINA 宪章和（或）规则的成员资格，该成员可以提出上诉，该申诉将在下一次代表大会将做出最终裁决。

C 11 费用

FINA 成员必须按年缴纳会费。代表大会确定该费用的数额。未按时缴纳会费将依据附则的规定，被暂停或取消其成员资格。

C 12 制裁

C 12.1 发生以下情况时，任何**成员、会员协会**中的机构或个人都可能受到制裁。

C 12.1.1 未履行其责任及承担对 FINA 的经济义务

C 12.1.2 违反宪章，规则和（或）代表大会的决定

C 12.1.3 损坏该运动的声誉

C 12.2 制裁方式

C 12.2.1 警告

C 12.2.2 罚金

C 12.2.3 暂停成员资格

C 12.2.4 expulsion

C 12.3 Sanctions shall be imposed by the FINA Executive.

C 12.4 Any sanction imposed on a competitor or a person by FINA, a Member or by a FINA recognized body shall be recognized and enforced by all Members.

C 12.5 In cases in consequence of doping control, sanctions shall be applied by the FINA Doping Panel, Rule C 21.1 - 8.

C 12.6 In cases of disciplinary nature (FINA Rule C 22) sanctions shall be applied by the FINA Disciplinary Panel.

C 12.7 Before any Member or individual is sanctioned, except in the case of C 11 or in cases in consequence of doping control (C 21.5) or in cases of disciplinary nature (C 22.4), the individual or a representative of the Member must be given the right to appear before the Executive either in person or in writing. The Honorary Secretary of FINA shall inform the respective Member or individual about this right, in writing, in sufficient time to allow the Member or individual to exercise this right.

C 12.8 Sanctions shall be in force immediately upon the decision being made unless the deciding body rules otherwise.

C 12.9 Appeals

C 12.9.1 A Member, Member of a Member or individual sanctioned by the Executive may appeal to the Bureau.

C 12.9.2 An appeal shall be submitted by the appealing party to the

C 12.2.4 解除成员资格

C 12.3 由 FINA 执行委员会实施制裁

C 12.4 所有成员必须承认并执行 FINA 对运动员或 FINA 相关人员、会员协会或 FINA 承认的机构做出的裁决。

C 12.5 若被检测出使用兴奋剂, 应参考规则 C 21.1 - 8 由 FINA 的反兴奋剂小组做出制裁。

C 12.6 若违反纪律规定 (FINA 规则 C22), 应由 FINA 纪律小组做出制裁。

C 12.7 除违反 C11 或被检测出使用兴奋剂(C 21.5), 或违反纪律规定 (C 22.4)外, 任何会员协会或个人被制裁之前, 其代表或个人有权向执行委员会进行口头或书面陈述。FINA 秘书长应以书面形式告知该会员协会或个人此项权利, 使成员或个人及时行使该权利。

C 12.8 除非另有规定, 制裁应在做出决定后立即生效。

C 12.9 上诉

C 12.9.1 被执行委员会做出制裁决定的成员、会员协会中的机构或个人, 可向执行委员会提出上诉。

C 12.9.2 任何上诉应在收到制裁决定的 21 天内, 由上诉方提交至 FINA

FINA Office within twenty-one (21) days from the date of receipt of the decision.

C 12.9.3 An appeal against a decision by the Bureau or the FINA Doping Panel or the Disciplinary Panel shall be referred to the Court of Arbitration for Sport (CAS), Lausanne, Switzerland, within the same term as in C 12.9.2 The only appeal from a decision of the Doping Panel or the Disciplinary Panel shall be to the CAS. The CAS shall also have exclusive jurisdiction over interlocutory orders and no other court or tribunal shall have authority to issue interlocutory orders relating to matters before the CAS. Decisions by the CAS shall be final and binding, subject only to the provisions of the Swiss Private International Law Act, section 190.

C 13 THE ORGANISATION OF FINA

C 13.1 The following entities are established to govern and administer FINA

- The General Congress,
- The Technical Congress,
- The Bureau,
- The Executive,
- The Standing Committees,
- The Commissions

C 14 CONTINENTAL ORGANISATIONS

C 14.1 The following continental organizations are recognized by FINA:

- Confédération Africaine de Natation (CANA)
- Amateur Swimming Union of the Americas (ASUA)
- Asian Swimming Federation (AASF)

FINA Constitution ENGLISH EDITION 10/29

办公室。

C 12.9.3 针对 FINA 执行委员会、兴奋剂检测小组或纪律小组的上诉应以 C 12.9.2 的方式提交至瑞士洛桑的体育仲裁法庭 (CAS)，体育仲裁法庭有专属管辖权，其他的法院或是法庭在此之前都无权参与相关事项。体育仲裁法庭所做的决定是最终裁决且有约束力，仅须遵守瑞士国际私法第 190 条的规定。

C 13 FINA 组织

C 13.1 FINA 由下列机构组成

- 代表大会
- 技术大会
- 执行委员会
- 常务委员会
- 常设委员会
- 临设委员会

C 14 洲际组织

C 14.1 FINA 承认的洲际组织:

- 非洲游泳联合会(CNNA)
- 美洲业余游泳联合会(ASUA)
- 亚洲游泳联合会(AASF)

Ligue Européenne de Natation (LEN)
Oceania Swimming Association (OSA)
provided their statutes comply with the conditions in C 14.2

C 14.2 The Constitution of Continental Associations must be approved by the Bureau to ensure that it is not in conflict with that of FINA. Any change must be submitted to FINA for approval.

C 14.3 Championships/Games FINA Sanction
Continental and Regional Organisations must before announcing dates and place for Championships/Games seek sanction by FINA. The FINA sanction shall include the following approvals:-
- Dates for the Championships/Games
- Competition programmes.
- Doping control organization.
- Any modifications of the FINA rules and requirements.

The approval shall include the conditions and requirements in accordance with the FINA Rules and Regulation, whilst the appointment of FINA Delegate(s) shall be granted by the FINA Executive. All competitors must comply with FINA eligibility rules.

C 15 GENERAL CONGRESS

C 15.1 The General Congress is the highest authority of FINA and shall have the power to decide upon any matters arising in FINA. Decisions by the Technical Congress may be overruled by the General Congress. The Bureau may decide to consider proposals relating to Technical Rules as well as other proposals.

欧洲游泳联合会(LEN)
大洋洲游泳协会(OSA)
这些组织的章程符合 C 14.2，则为 FINA 所承认。

C 14.2 各洲际组织的章程必须经执行委员会同意，以确保其与 FINA 章程之间没有冲突。任何更改都必须提交 FINA 并获得认可。

C 14.3 FINA 关于锦标赛及比赛的批准
各洲和地区性机构必须在宣布锦标赛及比赛的日期和地点前征得 FINA 批准。
FINA 的批准内容应包括以下几个方面：
- 比赛日期
- 比赛日程
- 反兴奋剂组织
- 任何对 FINA 规则与要求的修改

上述内容的审批应按照 FINA 规则与条例的要求执行，FINA 代表的任命必须得到执行委员会的批准。所有运动员必须符合 FINA 资格条款。

C 15 代表大会

C 15.1 代表大会是 FINA 的最高权利机构，享有 FINA 所有问题的决定权。代表大会可以推翻技术大会的决定。执行委员会可以决定审议有关技术规则和其他相关事宜的提案。

C 15.2 The General Congress of FINA shall consist of:

C 15.2.1 two (2) duly appointed delegates of each affiliated Member. Each delegate shall have one vote, provided, however, where a Member is represented by only one delegate, such delegate shall be entitled to two votes. Notice of the appointment of delegates, certified in writing by the Member they represent, must be lodged with the FINA Honorary Secretary prior to the commencement of the Congress.

C 15.2.2 all members of the Bureau without vote,

C 15.2.3 the Honorary Life President without vote, and

C 15.2.4 all Honorary Members without vote.

C 15.3 The President of FINA shall preside at all Congress meetings or in his absence one of the Vice Presidents appointed by the Bureau.

C 15.4 The Congress shall be convened every four (4) years. The Honorary Secretary shall inform the Members not later than twelve (12) months ahead of the exact date fixed for the Congress concerned. The Honorary Secretary shall send an invitation to all Members, together with the agenda for the Congress and the reports as in C 15.8.2 and C 15.8.3 below and together with all duly submitted motions and applications at least three (3) months prior to the date fixed for the meeting.

C 15.5 A special or extraordinary meeting of the Congress shall be convened by a decision of the Bureau or upon receipt of a written request of one third of the Members. The Honorary Secretary shall call such a meeting, not to be held earlier than five (5) months from the date of the notice, which shall state the reason for the meeting. No subject shall be discussed at the special meeting other than the

FINA Constitution ENGLISH EDITION 12/29

C 15.2 FINA代表大会成员的组成:

C 15.2. 1 各会员协会可正式任命2名代表，每名代表享有一次投票权，但是，如果某个会员协会只有1名代表，该名代表应被授予两次投票权。这些代表的任命书，应由该会员协会以书面形式经FINA秘书长审核，在会议开始前提交。

C 15.2.2 执行委员会所有成员不享有投票权

C 15.2.3 终身名誉主席不享有投票权

C 15.2.4 所有名誉会员不享有投票权

C 15.3 FINA 主席应出席所有代表大会的会议，如不能出席会议，应由执行委员会指定的一名副主席代为出席。

C 15.4代表大会每四年召开一次。秘书长应当至少在大会开始12个月前，把相关会议的确切日期通知给各个成员协会。此外，秘书长还必须在大会开始之前的三个月，向各个成员协会发出与会邀请，并按照C 15.8.2和C 15.8.3要求附上会议和报告的日程，以及各项提议和申请的详细内容。

C 15.5 代表大会特别（附加）会议的召开，应当基于执行委员会的决定，或三分之一以上成员的书面申请而召开。秘书长应当在特别会议的召开通知发布前至少5个月通知各个成员协会。除了在通知书中提到的事由之外，其他事务一律不能在特别会议上讨论。会议应当有20个成员协会同时参与。如果没有按照规定的人数召开会议，此次会议将

国际游联宪章 中文版 12/29

matters stated in the requisition. The quorum shall be twenty (20) Members. Should there be no quorum present, the motion shall be deemed to have been lost and shall not be raised again until the next ordinary meeting of the Congress.

C 15.6 The General Congress may, in order to reward exceptional merit in or service for the advancement of international Swimming, elect an Honorary Life President, who shall be a member of the Bureau without vote. The General Congress may also elect Honorary Members.

C 15.7 The General Congress has a quorum if more than half of the Members are represented. If a quorum is not present at the previously announced opening time of the Congress, the meeting shall not open until one hour later, at which time the quorum shall not be fewer than forty (40) Members. Decisions by the Congress are made on vote of a majority of those Members present and voting.

C 15.8 At each regular General Congress the following items shall be included on the agenda:

C 15.8.1 declaration of a quorum,

C 15.8.2 report of the Bureau on its activities during the time since the previous Congress,

C 15.8.3 financial report of the Honorary Treasurer,

C 15.8.4 Confirmation of the new FINA Doping Panel members (C 21.2)

C 15.8.5 Confirmation of the new FINA Disciplinary Panel (C 22.2)

C 15.8.6 releasing the previous Bureau from responsibility,

C 15.8.7 proposals for changes and amendments of the FINA Constitution and General Rules,

C 15.8.8 election of Bureau members in accordance with C 17.4 and FINA Constitution ENGLISH EDITION 13/29

被视为无效，并且在下次代表大会常规会议举行之前不再召开。

C 15.6 代表大会可以选举出一名终生名誉主席，以表彰其为国际游泳事业发展做出的卓越贡献，该名誉主席不享有投票权。代表大会也可以选举出名誉会员。

C 15.7 代表大会的法定人数为所有成员数的一半。如果在此前公布的会议开始时间仍未到达法定人数，会议将推迟举行，若一小时后，与会人数不少于40人，会议可以举行。代表大会上的决定将由这些与会并投票的成员中的多数人投票做出。

C 15.8 每次正式的代表大会日程应当包括以下内容：

C 15.8.1 公布与会人数，

C 15.8.2 执行委员会本届的工作报告，

C 15.8.3 司库的财务报告，

C 15.8.4 确定FINA反兴奋剂小组新增人员

C 15.8.5 确定FINA纪律小组新增人员

C 15.8.6 前执行委员会成员的卸任

C 15.8.7 修改和更正FINA的宪章和通则的提案

C 15.8.8 按照C 17.4条款规定选举执行委员会委员，按照C 17.5条款

on the occasion of the World Championships. The Honorary Secretary shall inform the Members not later than twelve (12) months ahead of the exact date fixed for the Congress concerned. The Honorary Secretary shall send an invitation to all Members, together with all duly submitted motions and applications at least three (3) months prior to the date fixed for the meeting.

C 16.3 The Technical Congress shall consist of:

C 16.3.1 two duly appointed delegates of each affiliated Member, if the Congress is divided into separate meetings for individual disciplines. If the Congress is for the four disciplines jointly, each affiliated Member may appoint up to four delegates. Notice of the appointment of delegates, certified in writing by the Member they represent, must be lodged with the FINA Honorary Secretary prior to the commencement of the Congress. In each Technical Congress, each Member has two votes, no matter how many delegates.

C 16.3.2 all members of the Bureau without vote,

C 16.3.3 the Honorary Life President without vote,

C 16.3.4 all Honorary Members without vote, and

C 16.3.5 all members of the respective Technical Committee without vote.

C 16.4 The President of FINA shall preside at all Congress meetings, or in his absence one of the Vice Presidents appointed by the Bureau.

C 16.5 The Technical Congress has a quorum if at least twenty (20) Members are represented.

C 16.6 At each Technical Congress the following items shall be included on the agenda:

FINA Constitution ENGLISH EDITION 15/29

C 16.2 技术大会应每四年举行一次，最好是在世界锦标赛期间举行。秘书长应当在大会开始之前至少12个月就把具体的时间通知各成员协会。此外，秘书长还必须在大会开始的至少三个月之前，向各成员协会发出与会邀请，并附上会议和报告的日程，以及各项提议和申请的详细内容。

C 16.3 技术大会人员组成:

C 16.3.1 如会议被分为两个针对个别规定的单独会议，每个相关成员协会应明确任命2个代表。如果会议针对四项规定，那每个相关成员协会的代表需要增加到4个人。这些代表的任命书，应由他们代表的成员协会以书面形式，通过FINA秘书长的审核，在会议开始之前提交。不论有多少代表参加，每次的技术会议中，每个成员享有2次投票权。

C 16.3.2 各执行委员会成员不享有投票权

C 16.3.3 终生名誉主席不享有投票权

C 16.3.4 所有名誉会员不享有投票权

C 16.3.5 所有技术委员会成员不享有投票权。

C 16.4 FINA的主席应主持所有技术大会的会议。如不能出席会议，应由执行委员会指定一名副主席代为出席。

C 16.5 技术大会的与会协会人数至少达到20人时方可举行。

C 16.6 每次技术大会中，以下事项都应写入日程安排:

国际游联宪章 中文版 15/29

- C 16.6.1 declaration of a quorum,
- C 16.6.2 proposals of changes and amendments of the Technical Rules, and
- C 16.6.3 other technical business for which notice has been given.

C 16.7 Motions, applications, and proposals for alteration of or addition to the Technical Rules shall be considered only if submitted by a Member or by the Bureau. All motions, applications and proposals to be considered by the Technical Congress must reach the Honorary Secretary at least eight (8) calendar months prior to the Congress and must appear on the agenda given to the Members in accordance with C 16.2. On a motion of urgency approved by a two thirds majority of those delegates present and voting, the Congress may deal with new proposals not appearing on the agenda.

C 16.8 Any alteration of or addition to the Technical Rules agreed upon by the Congress shall not become effective earlier than two (2) months after the decision has been made.

C 17 BUREAU

C 17.1 The Bureau shall consist of:

C 17.1.1 the President,

C 17.1.2 five Vice Presidents,

C 17.1.3 the Honorary Secretary,

C 17.1.4 the Honorary Treasurer, and

C 17.1.5 fourteen (14) additional members

C 17.1.6 The Honorary Life President, the Immediate Past President, the Immediate Past Honorary Secretary, and the Immediate Past Honorary Treasurer are also members of the Bureau, but without vote. The Immediate Past President, the Immediate Past Honorary

FINA Constitution ENGLISH EDITION 16/29

- C 16.6.1 公布与会人数,
- C 16.6.2 修改和更正技术规则的提案

C 16.6.3 其他已通知过的相关事务

C 16.7 只有成员协会或执行委员会提出申请和提案,方可考虑对技术规则条款进行修改或补充。所有的申请以及提案必须在会议召开的8个月(以工作日计算)以前提交给秘书长,且必须按照C 16.2的条款规定反映在分发给各个成员协会的议事日程上。如果在会议进行中,超过三分之二的与会代表投票提议一项紧急措施,会议就要对这项没有出现在日程上的提案做出决定。

C 16.8 任何对于技术规则的修改或补充必须在会议通过后的两个月方能正式生效。

C 17 执行委员会

C 17.1 执行委员会必须包括:

C 17.1.1 主席

C 17.1.2 五名副主席

C 17.1.3 秘书长

C 17.1.4 司库

C 17.1.5 其他十四名执委

C 17.1.6 终身名誉主席、前任主席、前任秘书长以及前任司库也是执行委员会的执委,但不享有投票权。前任主席、前任秘书长和前任司库只能在执行委员会内在职一个任期(四年)。

国际游联宪章 中文版 16/29

Secretary and the Immediate Past Honorary Treasurer shall stay as such only for one term of four (4) years.

C 17.2 Members of the FINA Bureau are not personally liable for the debts and obligations of FINA

C 17.3 The Bureau shall be elected by the General Congress. All the Bureau members, except the Honorary Life President, the Immediate Past President, the Immediate Past Honorary Secretary, and the Immediate Past Honorary Treasurer, shall be of different countries or Sport Countries. Candidates for Bureau membership shall be proposed by the Member from which they come. Persons not actually in attendance may be elected if a written declaration of consent is presented.

Candidates for President shall be nominated in writing to the Executive Director of FINA at the latest three (3) months before the Congress. The Executive Director shall notify to all FINA Members the candidates for President at least two (2) months prior to the Congress.

C 17.4 The Congress shall elect on the basis of geographical representation fifteen (15) members as follows:

C 17.4.1 three (3) from Africa,

C 17.4.2 four (4) from America,

C 17.4.3 three (3) from Asia,

C 17.4.4 four (4) from Europe,

C 17.4.5 one (1) from Oceania.

For this election, only the Members of the respective continent may nominate and vote on their candidates. Another seven (7) members shall be elected from the world at large, not exceeding one (1) from

FINA Constitution ENGLISH EDITION 17/29

C 17.2 FINA 执行委员会成员不以个人名义对 FINA 的债务及义务负责。

C 17.3 执行委员会必须由代表大会选举产生。除了终身名誉主席、前任主席、前任秘书长以及前任司库以外，所有的执行委员会执委必须来自不同的国家或者体育国家。执行委员会执委候选人必须由其所在的 FINA 成员协会或者体育组织推荐。不能出席会议的候选人在发布一份同意参加竞选的声明后，方可参加执行委员会执委的竞选。

主席候选人提名应于代表大会前至少三个月以书面形式提交至执行主任。执行主任应于代表大会前至少两个月将主席候选人名单告知所有 FINA 成员协会。

C 17.4 执行委员会执委名额分配：

C 17.4.1 非洲三名

C 17.4.2 美洲四名

C 17.4.3 亚洲三名

C 17.4.4 欧洲四名

C 17.4.5 大洋洲一名

在该选举过程中，每个洲的成员只能提名其所在洲候选人，且只能给

Africa, one (1) from Asia, two (2) from the Americas and two (2) from Europe.

C 17.5 The Congress shall elect from among those twenty two (22) Bureau Members

C 17.5.1 the President,

C 17.5.2 five (5) Vice Presidents who shall be elected on the basis of continental representation, one for each of the continents of Africa, America, Asia, Europe, and Oceania. At the election of the Vice Presidents only the members of respective continents may nominate and vote on their candidates.

C 17.5.3 the Honorary Secretary, and

C 17.5.4 the Honorary Treasurer.

C 17.6 The Executive Committee shall consist of the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer and will be responsible for making decisions on matters referred to it in the FINA Rules and Regulations or matters referred to it by the Bureau or for other cases, which need decisions between the meetings of the Bureau.

The President may, from time to time, call persons with knowledge in special areas to attend meetings with the Executive Committee.

The Executive Committee shall meet on call by the President, when there are items of such importance that cannot be solved by the President alone.

The Executive Director shall attend all the meetings without vote.

C 17.7 Twelve (12) members with vote shall form a quorum at any meeting of the Bureau. The members of the Bureau shall serve until their successors are elected and take office.

其所在洲的候选人投票。另外的七名执行委员会执委则由大会的所有成员协会选举，七名执行委员会执委中，非洲不能超过一人，亚洲不能超过一人，美洲不能超过两人，欧洲不能超过两人。

C17.5 代表大会必须从已经选出的22名执委中选出以下职位：

C 17.5.1 主席

C 17.5.2 五个副主席必须按大洲选举，每个大洲只能有一名副主席（非洲、美洲、亚洲、欧洲和大洋洲）。在副主席的选举过程中，每个洲的成员协会只能提名其所在洲候选人，且只能给其所在洲的候选人投票。

C 17.5.3 秘书长

C 17.5.4 司库

C 17.6 **常务委员会**必须包括主席、秘书长以及司库，该委员会必须对其做出的有关FINA规则 and 规定以及**执行委员会**所做的决策负责，必须遵照FINA规章制度或者经过FINA的**执行委员会**会议讨论通过。

主席有权邀请某些领域的专家参加**执行委员会**的会议。

当有重要的事件且由主席不能自行解决时，须召开**执行委员会**会议。

执行主任必须参加所有会议但没有投票权。

C 17.7 **执行委员会**会议的法定投票人数为十二人。**执行委员会**执委必须在他们的继任者上任之后方可卸任。

C 17.8 The members of the outgoing Bureau, will be eligible as candidates for any position within the incoming Bureau, **except for the President, the Honorary Secretary, and the Honorary Treasurer who can be elected only for a maximum of two terms in the same post. If the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer are not elected for a second period in their previous post or not elected for other posts, they shall remain as members of the incoming Bureau, only without vote, as immediate Past President, immediate Past Honorary Secretary and immediate Past Honorary Treasurer.**

C 17.9 The travel and hotel expenses of the Bureau shall be paid by FINA.

C 17.10 The Bureau shall have the authority to fill any vacancy which occurs through death or resignation of any member of the Bureau elected in accordance with C 17.3 or of any Committee member, subject to compliance with the appropriate geographical representation set out in C 17.4

C 17.11 Where a Bureau member has been absent from two consecutive meetings without reasons acceptable to the Bureau, the Bureau shall have the right to declare that such a member has forfeited his membership. The Bureau according to C 17.10 may then fill the vacancy.

C 17.12 Rights and duties of the Bureau shall include the following:

C 17.12.1 to discuss and make decisions on all matters assigned to them by the Congresses,

C 17.12.2 to interpret and enforce the Rules of FINA.

C 17.12.3 to decide and take action on any matter pertaining to the

FINA Constitution ENGLISH EDITION 19/29

C 17.8 即将卸任的执行委员会执委中，除主席、秘书长、司库以外，都可以作为任何职务的候选人参加下一届**执行委员会**竞选；主席、秘书长、司库在同一职位上可以最多参选两次。主席、秘书长及司库，在没有连任或者担任其他职务的情况下，以前任主席、前任秘书长及前任司库的名义参加下一届的**执行委员会**，但是不享有投票权。

C 17.9 **执行委员会**成员差旅以及酒店住宿费用由 FINA 承担。

C 17.10 当**执行委员会**或者任何**委员会**委成员过世或者辞职时，执行委员会有权安排空缺职位人选，执行委员会执委继任者必须按照 C 17.3 中的规定选出，执行委员会执委继任者必须按照 C 17.4 中的地域限制选出。

C 17.11 **执行委员会**执委连续两次无故缺席会议后，**执行委员会**有权辞退该执委，之后按照 C 17.12 中的规定安排空缺职位人选。

C 17.12 **执行委员会**的权利及义务：

C 17.12.1 对代表大会上提出的所有事务拥有讨论权及决策权

C 17.12.2 对FINA的规则拥有解释权及执行权

affairs of FINA.

C 17.12.4 to submit proposals to the Congress,

C 17.12.5 to decide on and publish administrative by laws, including time and manner of payment of any financial obligations,

C 17.12.6 to decide on and publish regulations for FINA competitions,

C 17.12.7 to decide on FINA awards,

C 17.12.8 to make decisions in case of emergency.

C 17.12.9 to approve the title of International Referee, Starter, or Judge on presentation of registered and certified candidates by the FINA Technical Committees. These titles are to be awarded to the Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, and Synchronised Swimming referees, starters, and judges who have received satisfactory marks for their officiating at major international competitions,

C 17.12.10 to establish rules of order for the meetings of the Congress, Bureau, Technical Committees, etc., provided that they will not be in opposition to the Constitution of FINA,

C 17.12.11 to determine the dates and sites of World Championships and other FINA competitions and to organise and control all Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, and Synchronised Swimming competitions at the Olympic Games, World Championships, and other FINA competitions,

C 17.12.12 to instruct the FINA Committees and control their activities,

C 17.12.13 to appoint delegates to the Olympic Games, World Championships, other FINA competitions, and other international competitions. The Organising Committee must guarantee proper accreditation. The responsibilities of the delegates are to observe the organisation and to report back to the FINA Bureau, and

C 17.12.14 to appoint the Executive Director, who shall attend all

FINA Constitution ENGLISH EDITION 20/29

C 17.12.3 对FINA所有的事务拥有决策权及执行权

C 17.12.4 对代表大会的提议权

C 17.12.5 对于行政法规的决定权和公布权, 其中包括任何财政事务的支付时间及形式。

C 17.12.6 对于FINA的竞赛规则决定权及公布权

C 17.12.7 对FINA奖励的决定权

C 17.12.8 在发生紧急事件时的决定权

C 17.12.9 在FINA技术委员会所推荐的有资格候选人中, 执行委员会执委有权授予国际级总裁判、发令员或裁判员称号。这些称号只能授予游泳、公开水域游泳、跳水、水球和花样游泳项目中在主要国际赛事中有出色表现的总裁判、发令员和裁判员。

C 17.12.10 在不违背FINA宪章的前提下, 有权制定代表大会、执行委员会、技术委员会的规则规定。

C 17.12.11 有权决定世界锦标赛及FINA的其他竞赛的举办地点和时间。组织并管理奥林匹克运动会、世界锦标赛及FINA其他赛事中所有游泳、公开水域游泳、跳水、水球和花样游泳的比赛。

C 17.12.12 有权指导和管理FINA委员会相关事宜

C 17.12.13 有权向奥林匹克运动会、世界锦标赛、FINA其他赛事及其他国际性赛事委派代表。组织委员会必须保证该项赛事的合法性。该代表须监督赛事的组织并向FINA执行委员会反馈。

17.12.14 有权委任执行主任, 执行主任必须参加 FINA 的所有会议。

FINA meetings.

The Executive Director shall be an ex officio member of the Bureau without vote.

The Executive Director shall manage the FINA Office.

The Executive Director shall be responsible for the engagement of the FINA Staff, with the approval of the President and the Honorary Treasurer.

C 17.13 The FINA Bureau is not authorised to make any changes in the Constitution, General Rules, or Technical Rules.

C 18 STANDING COMMITTEES

C 18.1 Standing Committees of FINA are:

C 18.1.1 Technical Swimming Committee,

C 18.1.2 Technical Open Water Swimming Committee,

C 18.1.3 Technical Diving Committee,

C 18.1.4 Technical Water Polo Committee,

C 18.1.5 Technical Synchronized Swimming Committee,

C 18.1.6 Masters Committee, and

C 18.1.7 Sports Medicine Committee

C 18.2 The Standing Committees shall consist of twelve (12) members, each from different Member Federations, except for the Sports Medicine Committee, which shall consist of six (6) members, each of them from different Member Federations. They shall be appointed by the Bureau at its first meeting, subject to the approval of their Member.

Only those persons may be appointed members of a Committee who are recognised experts in the respective sport, Capable of, and interested in, actively and regularly attending the meetings of the Committee and co-operating on it.

FINA Constitution ENGLISH EDITION 21/29

执行主任为执行委员会的一名行政官员，但不享有投票权。

执行主任管理 FINA 办公室。

执行主任负责处理FINA员工的合同关系，但这些合同须经过主席和司库的同意。

C 17.13 FINA执行委员会无权对宪章，通则或者技术规则作任何更改。

C 18 常设委员会

C 18.1 FINA 常务委员会包括：

C 18.1.1 游泳技术委员会

C 18.1.2 公开水域游泳技术委员会

C 18.1.3 跳水技术委员会

C 18.1.4 水球技术委员会

C 18.1.5 花样游泳技术委员会

C 18.1.6 成人游泳委员会

C 18.1.7 体育医学委员会

C 18.2 各委员会应包括十二名成员，分别来自不同的成员协会。体育医学委员会委员会应包括六名成员，分别来自不同的成员协会。他们应获得其所属成员协会的同意，并由执行委员会在第一次会议上任命。

只有被各运动项目公认为业务熟悉、有能力、有兴趣并积极按照惯例正常出席委员会会议的专家，才可以被任命为委员会成员。

From the members the Bureau shall appoint the Chairman, the Vice Chairman and the Honorary Secretary.

C 18.3 The Committees shall meet whenever there is business to be transacted, all meetings being subject to the approval of the Bureau.

C 18.4 Seven (7) members shall form a quorum at any meeting of the Committee.

C 18.5 Where a member of any Committee has been absent from two consecutive meetings without reasons acceptable to the Bureau, the Bureau shall have the right to declare that such a member has forfeited his membership. The Bureau According to C 17.11, C 18.2 and BL 5 shall then fill the vacancy.

C 18.6 For any Committee, the Bureau may appoint ex officio a Bureau Member who shall ensure necessary Communication between the Bureau and the Committee (Bureau Liaison).

C 19 POWERS AND DUTIES OF THE STANDING COMMITTEES

C 19.1 The powers and duties of the Technical Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronized Swimming and Masters Committees are:

C 19.1.1 to analyze the requirement for improvements of the Technical Rules for Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronized Swimming and Masters, and to consider corresponding proposals received from any Member. The Committee submits in these cases recommendations to the Bureau.

C 19.1.2 to consider and decide upon any matter affecting their particular responsibility, which may be referred to them by the Bureau

执行委员会应在技术委员会成员中任命主席、副主席和秘书长。

C 18.3一旦有事务需要处理，委员会应召开会议。所有会议应经过执行委员会的同意。

C 18.4 任何委员会的会议法定人数为7人。

C 18.5 任何委员会的成员如连续两次缺席会议且未向执行委员会说明正当理由的，执行委员会有权宣布开除该成员。执行委员会此后应根据C 17.11，c 18.2及BL第5条填补空缺。

C 18.6，执行委员会可以依职权任命一名执委负责执行委员会与各委员会的联络，以确保执行委员会和委员会之间的必要沟通（执行委员会联络官）。

C 19 常设委员会的权力和职责

C 19.1游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成年游泳常设委员会的权力和职责有：

C 19.1.1 分析游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成人游泳的技术规则是否需要改进，并考虑所有成员提出的相应建议。委员会并就此向执行委员会提交建议。

or the Congress.

C 19.1.3 to appoint sub committees, if required, to investigate, study, and recommend to the parent committee any matters referred to such subcommittee. The members of a subcommittee may be persons selected from outside the parent committee membership.

C 19.1.4 to investigate, study, and recommend on matters dealing with standard equipment and specifications of competitive pools for Olympic Games or international competitions.

C 19.1.5 to evaluate and make recommendations regarding candidates, having been nominated by Members, for the title of international referee, starter or judge to be selected by the Bureau.

C 19.1.6 to appoint one or more of its members to report on the qualifications of any person recommended as an international referee, judge, or starter and to report periodically on the continued qualifications of referees, judges, or starters on the existing list.

C 19.1.7 to receive and report to the FINA Bureau on any complaint made by referees regarding misconduct of individuals in international competitions and to make recommendation thereon.

C 19.1.8 to take part in the technical preparations and in the conduct of the competitions in their discipline at the Olympic Games, World Championships and other FINA competitions.

C 19.1.9 The Bureau shall ensure participation of the committees in the preparation of the meetings of the Bureau with regard to such tasks that fall within their areas of responsibility. For that purpose, they shall have the right to submit reports, suggestions, recommendations and comments. The Chairman or authorized members of the Committee may be heard at the meeting of the Bureau on the respective issue. The Committees shall be involved in the technical preparations of the competitions at the Olympic Games, World Championships, and other FINA competitions.

C 19.1.2 审议并决定其责任范围内的、可能由执行委员会和（或）代表大会指派的任何事务。

C 19.1.3 如有必要，可成立专项小组进行调查研究，并向常设委员会提出该专项小组负责事项的相关建议。专项小组的成员可以在常设委员会成员之外选出。

C 19.1.4 调查，研究，并提出有关奥运会或国际赛事泳池的标准设备和规格的建议。

C 19.1.5 对经成员协会提名的国际级总裁判、发令员、裁判候选人进行评估并提出建议，供执行委员会选拔。

C 19.1.6 任命由成员协会推荐的一名或多名国际级总裁判、发令员、裁判候选人并报告其资格认定。定期对现有国际级总裁判、发令员、裁判进行资格延续认定。

C 19.1.7 接收并向 FINA 执行委员会报告所有有关总裁判在国际比赛中由于错误行为所引起的投诉，并就此提出建议。

C 19.1.8 在奥运会，世界锦标赛和其它 FINA 赛事中参与技术准备，并对该项目竞赛工作进行指导。

C 19.1.9 执行委员会应确保各委员会参与其责任范围内的执行委员会会议的筹备工作。各委员会有提交报告、进行推荐和给予意见和建议的权利。主席或经授权的委员会成员可在执行委员会会议上就某些问题提出意见。委员会应参与奥运会，世界锦标赛和其它 FINA 赛事的技术准备。

C 19.2 the powers and duties of the Masters Committee are:

C 19.2.1 to receive and analyze recommendations for revisions to Masters Rules,

C 19.2.2 to produce their own recommendations to the Bureau, and

C 19.2.3 to consider and decide upon any matters affecting their particular responsibility which may be referred to them by the Bureau and/or the Congress.

C 19.3 The powers and duties of the Sports Medicine Committee are:

C 19.3.1 to provide medical and sport science expertise to the Bureau and to give recommendations on any matter regarding sport science.

C 19.3.2 to consider the development of the medical, sanitary, and medical control rules and to submit proposals for legislation to the Bureau.

C 19.3.3 to give recommendations on any matter regarding healthful conditions in the practice of Swimming, Open Water Swimming, Diving, Water Polo, Synchronized Swimming and Masters.

C 19.3.4 To assess the availability of appropriate medical care for FINA athletes and officials at FINA competitions.

C 19.4 All recommendations or decisions made by a Standing Committee require the approval of the Bureau before becoming effective.

C 19.5 The Bureau may approve administrative expenses and may decide upon any travel expenses to be paid by FINA.

C 20 DOPING CONTROL REVIEW BOARD (DCRB)

C 19.2成人游泳委员会的权力和职责:

C 19.2.1 接收和分析成人游泳比赛规则的修订建议,

C 19.2.2 向执行委员会提出自己的建议

C 19.2.3 审议并决定其责任范围内(包含)由执行委员会和(或)代表大会指派的任何事务。

C 19.3 体育医学委员会的权力和职责

C 19.3.1 向执行委员会提供医学和运动科学专业知识, 并就任何有关运动科学的事务提出建议。

C 19.3.2 考虑医学、卫生、医务监督准则的发展, 并向执行委员会提出立法建议。

C 19.3.3 对有关游泳、公开水域游泳、跳水、水球、花样游泳和成人游泳实践中的健康环境提出建议。

C 19.3.4 评估FINA比赛中运动员和官员的相应医疗护理的可行性。

C 19.4 所有常设委员会做出的建议或决定须经执行委员会批准方可生效。

C 19.5 执行委员会可批准行政开支并决定所有由FINA支付的差旅费。

C 20 兴奋剂审查委员会 (DCRB)

C 20.1 The FINA Doping Control Review Board (DCRB) shall consist of eight persons appointed by the Bureau. No two members of the DCRB shall be from the same country or Sport Country. A majority of the Members of the DCRB shall be either physicians licensed in internal medicine, endocrinology, clinical pharmacology or sports medicine, with specific training in interpretation of **urine steroid** profiles, or analytical chemists with experience in IOC laboratories or their equivalent.

C 20.2 A person may not serve on the DCRB if he or she has any other responsibilities for FINA.

C 20.3 The Bureau shall appoint a chair of the DCRB from among the members of the DCRB.

C 20.4 The DCRB may act by majority vote or through responsibilities delegated by majority vote to a particular member or members of the DCRB.

C 20.5 The DCRB may review and make recommendations to the Bureau regarding FINA's doping control program and may make proposals for additions or amendments to the Doping Control Rules for consideration by the Congress.

C 21 DOPING PANEL

C 21.1 The FINA Doping Panel shall consist of six (6) persons. No two members of the Doping Panel shall be from the same country or Sport Country. Members of the Doping Panel shall serve for a period of four (4) years, or until their successors are appointed.

C 20.1 FINA兴奋剂审查委员会（DCRB）应由执行委员会任命的八人组成。DCRB不得有两名来自同一**国家或体育国家**委员。大多数DCRB的委员应为具有内科、内分泌学、临床药理学或运动医学执照的医生，经过尿类固醇采样分析解读的专门培训，或为有国际奥委会实验室或相当工作经验的分析化学家。

C 20.2在FINA有其他任职的人员不得在DCRB任职。

C 20.3执行委员会应从DCRB委员之中任命一名DCRB主席。

C 20.4DCRB可以多数票表决或委托多数表决的方式来决定成员资格。

C 20.5DCRB可审查并向执行委员会提出关于FINA兴奋剂检测程序的建议，可将兴奋剂检测规则的增补或修改建议提交代表大会审议。

C 21兴奋剂检测小组

C 21.1FINA兴奋剂检测小组应有六人组成。兴奋剂检测小组成员不得有任何两名来自同一**国家或体育国家**。兴奋剂检测小组成员任期应为4年，或至其继任者被任命为止。

C 21.2 The outgoing President shall select six (6) persons to form the FINA Doping Panel. They shall be known for their ability, their impartiality and their knowledge and experience of doping matters, of FINA disciplines and sport in general. At least four (4) of them shall also have legal training and experience. The outgoing Bureau shall confirm the Doping Panel and appoint one of the members to be Chairman. The General Congress shall confirm the Doping Panel.

C 21.3 A person may not serve on the Doping Panel if he or she:
(a) Is a member of the Bureau or of a Standing Committee of FINA, or
(b) Cannot speak English or French.

C 21.4 If a member of the FINA Doping Panel should die or retire, a replacement shall be decided in accordance with Rule C 21.2.

C 21.5 The Doping Panel shall

1. Conduct all hearings in accordance with DC 8
 - a) Concerning doping offences committed within FINA
 - b) Concerning cases put forward to the Doping Panel according to DC 15
2. Apply sanctions for a doping violation pursuant DC 10

C 21.6 Whenever necessary the Chairman of the Doping Panel shall appoint three persons from the Doping Panel to adjudicate all matters before it. No member of the Doping Panel shall be appointed to hear a specific case when he or she is a citizen of the country of the competitor suspected of violating FINA Rules; the Chair of the Doping Panel may also determine situations in which a Panel member should not be named as due to other potential conflicts.

C 21.2 组长在卸任前应选择6个人组成FINA兴奋剂检测小组。他们应了解自身的能力、公正性和对于兴奋剂事务、FINA各项目和体育运动的知识 and 经验。他们中至少四人应同时接受过法律培训并具有相关经验。**执行委员会**在卸任前应确认兴奋剂检测小组成员，并任命一名成员担任组长。代表大会应确认兴奋剂检测小组成员。

C 21.3 以下人员不能在兴奋剂检测小组任职：

- (1) **执行委员会**或 **FINA 常设委员会**成员
- (2) 不能说英语或法语。

C 21.4 如FINA兴奋剂检测小组的一名成员死亡或退休，应按照规则C 21.2决定人事更换。

C 21.5 兴奋剂检查小组应：

- 1 按照 DC 8 条款组织听证会
 - 1) 处理 FINA 发现的兴奋剂违规行为
 - 2) 按照 DC15 条款报告兴奋剂事件
- 2 按照DC10条款实施兴奋剂违规行为的制裁

C 21.6 必要时，兴奋剂检测小组组长应从兴奋剂检测小组中提前指派3人就所有事务作出判断。如某兴奋剂检测小组成员是涉嫌违反FINA规则的国家的公民，则该成员不得被任命审理该案件。兴奋剂检测小组组长也视可能存在的冲突，决定小组某个成员是否被任命。

C 21.7 Where testing has indicated the presence of a banned substance or there is suspicion or evidence of a violation of FINA Rules relating to doping control, and, contrary to DC 8, a Member federation refuses to allow a competitor a hearing, the competitor may demand a hearing on the issues raised before a FINA Doping Panel.

C 21.8 Where testing by another sporting body has indicated the presence of a banned substance, and the competitor considers that the decision of the other sporting body is unsatisfactory and should not be relied upon, the competitor may demand a hearing before a FINA Doping Panel.

C 22 DISCIPLINARY PANEL

C 22.1 The Disciplinary Panel shall consist of six (6) persons. No two members of Disciplinary Panel shall be from the same country or Sport Country. Members of the Disciplinary Panel shall serve for a period of four (4) years or until their successors are appointed.

C 22.2 The outgoing President shall select six (6) persons to form the Disciplinary Panel. They shall be known for their ability, their impartiality and their knowledge about the FINA Rules and Regulations and their experience of sport in general and the aquatic sport in particular. At least three (3) of them shall also have legal training and experience. The outgoing Bureau shall confirm the Disciplinary Panel and appoint one (1) of the members to be Chairman. The General Congress shall confirm the Disciplinary Panel.

C 22.3 The Chairman of the Disciplinary Panel shall appoint three (3)

FINA Constitution ENGLISH EDITION 27/29

C 21.7如果测试显示存在违禁物质，或者怀疑或有证据证明违反了与兴奋剂检测有关的FINA规则，但成员协会不按照DC 8条款的规定、拒绝运动员进行听证，运动员可以要求FINA兴奋剂检测小组就该问题进行听证。

C 21.8如果由其他体育机构测试显示存在的违禁物质，且该运动员认为该体育机构的决定是不能令人满意、不可信赖的，运动员可以要求FINA兴奋剂检测小组听证。

C 22 纪律小组

C 22.1纪律小组应有六人组成。纪律小组成员不得有任何两名来自同一国家或体育国家。纪律小组成员任期应为 4 年，或至其继任者被任命为止。

C 22.2 组长在卸任前应选择6个人组成纪律小组。他们应了解自身能力，公正性，FINA规则规章知识和从事运动、尤其是水上运动的经验。他们中至少三人应同时接受过法律培训并具有相关经验。执行委员会在卸任前应确认纪律小组成员，并任命一名成员担任组长。代表大会应确认纪律小组成员。

C 22.3纪律小组组长应从纪律小组中提前指派3人就所有事务作出判

persons from the Disciplinary Panel of whom at least one (1) shall have legal training to adjudicate all matters before it. In cases where the FINA Executive and the other party agree, a sole member of the Disciplinary Panel may hear and decide the matter. No member of the Disciplinary Panel shall be appointed to a specific case when he or she is a citizen of the country of the competition suspected of violating FINA Rules;

C 22.4 The FINA Disciplinary Panel shall conduct hearings and apply sanctions in all cases of disciplinary nature originating from violations from any FINA Rules or Regulations (except matters regarding doping control FINA Rule C12.5) referred to it by the FINA Executive.

C 23 AD HOC COMMITTEES

The Bureau shall be entitled to nominate any kind of Ad Hoc Committee or Working Commission when it is considered appropriate.

C 24 FINANCIAL MONITORING AND CONTROL

C 24.1. The fiscal year of FINA is the calendar year. For each calendar year the Honorary Treasurer shall establish a statement of accounts. These annual statements of accounts shall be audited by a Certified Public Accountant and need the approval of the FINA Bureau.

C 24.2. The statement of accounts at the end of the fourth year and the four year statement of results, established by the Honorary Treasurer and audited by a Certified Public Accountant, shall be sent to all Members.

断。如经FINA执行委员会和纪律机构批准，纪律小组的一个成员即可听取并决定一项事务。如某纪律小组成员是涉嫌违反FINA规则的国家的公民，则该成员不得被任命参与该案件。

C 22.4 FINA 纪律小组应对 FINA 执行委员会指派的、所有源于触犯 FINA 规则规章的纪律性案件组织审理并实施制裁（FINA 规则 C12.5 条款中关于兴奋剂检测的事务除外）。

C 23 特设委员会

执行委员会成员有权在适当时间提议成立任何种类的特设委员会或工作小组。

C 24 财务检测与控制

C 24.1. FINA 的一个财政年度称为一年。每年财务总监应建立一份财务报表。这些财务报表应通过注册会计师的审计和 FINA 执行委员会的批准。

C 24.2. 第四年年底的财务报表和关于四年财务成果的陈述应由财务总监建立并经注册会计师审计后，送交所有成员协会。

C 25.ARBITRATION

Disputes between FINA and any of its Members or Members of Members, individual members of Members or between Members of FINA that are not resolved by a FINA Bureau decision may be referred for arbitration by either of the involved parties to the Court of Arbitration for Sports (CAS), Lausanne. Any decision made by the Arbitration Court shall be final and binding on the parties concerned.

C 26.PRINTING OF RULES

All Rules of FINA are solely for the benefit of Members and may be reprinted or translated by Members under their responsibility, with the understanding that in all cases where the translated text differs in interpretation, the English version shall be accepted. Any other organisations desiring to publish these Rules shall obtain the permission of FINA.

C 25.仲裁

FINA 与任何会员协会、会员协会的成员、个人成员之间或 FINA 成员间的纠纷，凡不能通过执行委员会的决定解决的，可由当事成员协会任意一方提交瑞士洛桑的体育仲裁法庭(CAS)仲裁。由体育仲裁法庭所做的决定是最终裁决且有约束力的。

C 26.规则的印刷

FINA 的所有规则完全出于对成员的利益考虑，可以由成员在其责任范围内重印或翻译。在任何情况下翻译文本在表述上的不一致，都应以英文文本为准。任何其他组织如需出版这些规则，都应获得 FINA 批准。